**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 4.4**

**Đoạn kinh 7 (AN)**

Dvemāni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Gihisukhaṃ ca pabbajitasukhaṃ ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ pabbajitasukhaṃ ti.

Dvemāni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Kāmasukhaṃ ca nekkhammasukhaṃ ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ nekkhammasukhaṃ ti.

Dvemāni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Upadhisukhaṃ ca nirupadhisukhaṃ ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ nirupadhisukhaṃ ti.

Dvemāni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Sāmisaṃ ca sukhaṃ nirāmisaṃ ca sukhaṃ.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ nirāmisaṃ sukhaṃ ti.

Dvemāni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Ariyasukhaṃ ca anariyasukhaṃ ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ ariyasukhaṃ ti.

Dvemāni , bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Kāyikaṃ ca sukhaṃ cetasikaṃ ca sukhaṃ.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ cetasikaṃ sukhaṃ ti.

**Từ vựng đoạn kinh 7**

| **Stt** | **Từ Pāli** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Dvi | Hai | Số |
|  | Imaṃ | Cái này, người này | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | Bhikkhu | Tỳ kheo | Danh, nam |
|  | Sukhaṃ | Lạc | Danh, trung |
|  | Katama | Cái gì, thế nào | Đại từ nghi vấn |
|  | Gihī (trong từ ghép có dạng Gihi) | Cư sĩ | Danh, nam |
|  | Ca | Và, hoặc | Phụ |
|  | Pabbajito | Người xuất gia | Danh, nam |
|  | Kho | Quả vậy, quả thực | Phụ |
|  | Etad/etaṃ | Cái này, người này | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | Agga | Cao nhất, vượt trội nhất | Tính |
|  | Yadidaṃ | Tức là | Phụ |
|  | Kāmo | Dục lạc, ngũ nhục | Danh, nam |
|  | Nekkhammaṃ | Sự từ bỏ thế gian | Danh, trung |
|  | Upadhi | Sự dính mắc, nền tảng tái sinh | Danh, nam |
|  | Nirupadhi | Sự không dính mắc, sự thoát khỏi nền tảng tái sinh | Danh, nam |
|  | Sāmisa | Nhục dục | Tính |
|  | Nirāmisa | Ngoài nhục dục | Tính |
|  | Ariya | Cao thượng | Tính |
|  | Kāyika | Xuất phát từ thân | Tính |
|  | Cetasika | Xuất phát từ tâm | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ Pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 7** |
|  | NA | NA | NA |

**Đoạn kinh 8 (AN)**

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato rājā cakkavattī dhammeneva cakkaṃ vatteti; taṃ hoti cakkaṃ appaṭivattiyaṃ kenaci manussabhūtena paccatthikena pāṇinā.

Katamehi pañcahi?

Idha, bhikkhave, rājā cakkavattī atthaññū ca hoti, dhammaññū ca, mattaññū ca, kālaññū ca, parisaññū ca.

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato rājā cakkavattī dhammeneva cakkaṃ pavatteti; taṃ hoti cakkaṃ appaṭivattiyaṃ kenaci manussabhūtena paccatthikena pāṇinā.

Evameva kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato tathāgato arahaṃ sammāsambuddho dhammeneva anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavatteti; taṃ hoti cakkaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ.

Katamehi pañcahi?

Idha, bhikkhave, tathāgato arahaṃ sammāsambuddho atthaññū, dhammaññū, mattaññū, kālaññū, parisaññū.

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato tathāgato arahaṃ sammāsambuddho dhammeneva anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavatteti; taṃ hoti cakkaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ ti.

**Từ vựng đoạn kinh 8**

| **STT** | **Từ Pāli** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Pañca | Năm | Số |
|  | Bhikkhu | Vị Tỳ kheo | Danh, nam |
|  | Aṅgaṃ | Một thành phần, một bộ phận | Danh, trung |
|  | Samannāgata | Sở hữu, có | Tính |
|  | Rājā | Vị vua (chủ cách số ít của Rājan) | Danh, nam |
|  | Cakkavattī | Chuyển Luân | Danh, nam |
|  | Dhammo | pháp | Danh, nam |
|  | Eva | Chính đó, quả thực | Phụ |
|  | Cakkaṃ | Bánh xe, vòng quay, đĩa, hình tròn | Danh, trung |
|  | Vatteti | Làm cho quay | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | Taṃ/tad | Cái này, người này | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | Hoti | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | Paṭivattiya | Quay ngược lại | Tính |
|  | Koci | Người nào đó, cái gì đó | Đại từ phiếm định |
|  | Manussabhūta | Hình dạng con người | Tính |
|  | Paccatthiko | Kẻ thù, kẻ đối nghịch | Danh, nam |
|  | Pāṇinā | Chúng sinh (dụng cụ cách số ít của Pāṇin) | Danh, nam |
|  | Katamo/katamaṃ | Cái gì, thế nào, người nào | Đại từ nghi vấn |
|  | Idha | Ở đây | Phụ |
|  | Atthaññū | Người biết lợi ích, người biết mục tiêu đúng đắn | Danh, nam |
|  | Dhammaññū | Người biết Pháp | Danh, nam |
|  | Mattaññū | Người biết chừng mực | Danh, nam |
|  | Kālaññū | Người biết đúng thời | Danh, nam |
|  | Parisaññū | Người biết hội chúng | Danh, nam |
|  | Imaṃ | Cái này, người này | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | Kho | Quả thực | Phụ |
|  | Pavatteti | Làm cho quay | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | Evameva | Cũng vậy, tương tự như vậy | Phụ |
|  | Tathāgato | Đức Như Lai | Danh, nam |
|  | Arahaṃ | A La Hán | Danh, nam |
|  | Sammāsambuddho | Chánh Đẳng Chánh Giác | Danh, nam |
|  | Anuttara | Vô thượng | Tính |
|  | Samaṇo | Sa Môn | Danh, nam |
|  | Vā | Và/hoặc | Phụ |
|  | Brāhmaṇo | Bà La Môn | Danh, nam |
|  | Devo | Vị trời | Danh, nam |
|  | Māro | Ma Vương | Danh, nam |
|  | Brahmunā | Phạm Thiên (dụng cụ cách số ít của Brahmā) | Danh, nam |
|  | Loko | Thế gian | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 8** |
|  | NA | NA | NA |

**Bài đọc thêm**

[1] Varāhaṃ gaṇhāti yo sunakho, askiṃ so no mahā (Ovid)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Varāho** | Lợn, heo | Danh, nam |
| **2** | **Gaṇhāti** | Bắt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Yo** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại quan hệ |
| **4** | **Sunakho** | Chó | Danh, nam |
| **5** | **Askiṃ** | Thường | Trạng |
| **6** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưngg/chỉ định 3 |
| **7** | **No** | Không | Phụ |
| **8** | **Mahā** | Lớn [chủ cách, số ít, nam tính] | Tính |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | (\*) Lưu ý cách dùng của đại từ [yo] trong câu trên – dùng như Danh từ hay Tính từ? | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *A cane non magno saepe tenetur aper* | |

[2] Na sakkā nindituṃ ekaccaṃ dhammaṃ pavedetuṃ anatthaṃ (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Na** | Không | Phụ |
| **2** | **Sakkā** | Có thể | Đặc ngữ |
| **3** | **Nindituṃ** | Chê bai | Động, nguyên mẫu |
| **4** | **Ekacca** | Nào đó | Tính |
| **5** | **Dhammo** | Pháp [sự vật, sự việc] | Danh, nam |
| **6** | **Pavedetuṃ** | Chứng minh | Động, nguyên mẫu |
| **7** | **Attho** | Lợi ích | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Ab abusu ad usum non valet consequentia* | |

[3] Na chinde sanāsaṃ hiṃsituṃ samukhaṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Na** | Không | Phụ |
| **2** | **Chinde** | Cắt | Động, chủ động, cầu khiến |
| **3** | **Sa-** | Của bản thân | Tiền tố |
| **4** | **Nāsā** | Mũi | Danh, nữ |
| **5** | **Hiṃsituṃ** | Làm tổn thương | Động, nguyên mẫu |
| **6** | **Mukhaṃ** | Mặt | Danh, trung |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Don’t cut off your nose to spite your face* | |

[4] Kālo yo kālatamo, kālo so pureva aruṇo (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Kālo** | Thời gian | Danh, nam |
| **2** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại quan hệ |
| **3** | **Kāla** | Đen | Tính |
| **4** | **Kālatama** | Đen nhất | Tính |
| **5** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **6** | **Pure** | Ở trước, đi trước | Trạng |
| **7** | **Eva** | Chính, ngay | Phụ |
| **8** | **Aruṇo** | Bình minh | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | Chú ý cách trạng từ [pure] kết hợp với [eva] bổ nghĩa cho [aruṇo] | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *The darkest hour is just before the dawn* | |

[5] Piyāye pare yathā bhave piyaṃ samittaṃ; bhave kusalo paresaṃ yathā no akusalāni anugaccheraṃ attānaṃ (Cato)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Piyāye** | Yêu quý | Động, chủ động, cầu khiến |
| **2** | **Pare** | Người khác [chủ cách/trực bổ cách, số nhiều] | Đại nhân xưng 3 |
| **3** | **Yathā** | Như là, theo cách | Trạng |
| **4** | **Bhave** | Thì, là, trở nên | Động, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **Piya** | Thân yêu | Tính |
| **6** | **Sa-** | Của bản thân | Tiền tố |
| **7** | **Mittaṃ** | Người bạn | Danh, trung |
| **8** | **Kusala** | Thiện lành | Tính |
| **9** | **No** | Không | Phụ |
| **10** | **Kusalaṃ** | Điều thiện | Danh, trung |
| **11** | **Anugacche** | Đuổi theo | Động, chủ động, cầu khiến |
| **12** | **Attānaṃ** | Bản thân [trực bổ cách, số ít] | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | Chú ý biến đuôi của động từ [anugaccheraṃ] | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Dilige sic alios, ut sis tibi carus amicus;*  *Sic bonus esto bonis, ne te mala damna sequantur* | |